

# 城長

## GROWING CITY

# 成長

## GROWING HOME

From  
**2017.12.08**  
起

參展藝術家 Featuring Artists

馮力仁  
KEVIN FUNG

蕭國健  
STANLEY SIU



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and Cultural Services Department

香港藝術館籌劃  
Organised by the Hong Kong Museum of Art



梳士巴利花園 藝術廣場  
Art Square Salisbury Garden



## 前言

歡迎您來到藝術廣場！

香港藝術館現正進行一項大型擴建工程。對藝術館這個香港藝術典藏之家來說，擴建工程標誌著一次重要的成長里程。在大家充滿期待之際，今次藝術廣場的新展覽就選擇以「成長」和「家」為主題。成長不僅是指體積上的增長，對自身的過去、轉化、選擇、理想及夢想的認同，也可以是一種成長的方式。展覽透過兩組全新的戶外裝置作品，邀請觀眾與藝術家馮力仁及蕭國健一起思考「成長」放諸我們的家、以至我們的城市上所產生的不同詮釋。

這兩組作品也許會勾起大家對這個瞬息萬變的城市和海港的回憶，同時亦可能指向我們對未來的願景，或表達了藝術家眼中的理想居住環境。我們期望作品能令觀眾與藝術館所在的尖沙咀區更緊密地連繫起來，並激發我們對這個家、這個城市的熱愛。

希望大家喜愛這個展覽，並和我們一樣，於藝術廣場能有置身家中的感覺！



香港藝術館  
2017 年 12 月

## Preface

Welcome to Art Square!

The Hong Kong Museum of Art is undergoing a major renovation. This signifies significant growth of the Museum — home to the city's art collection. At this moment of great anticipation, a new exhibition at Art Square addresses questions of growth and home. Growth is more than an expansion in size; it may also be about recognition of the past, of transformation, priorities, aspirations and dreams. The exhibition invites the audience to take a fresh look together with our artists, Kevin Fung and Stanley Siu, at different interpretations of growth related to our home(s) and our city in an outdoor space meaningfully restructured by their art installations.

Their works are designed to evoke memories of the rapidly changing city and port, while at the same time pointing to a vision of the future. The works also speak to the artist's notion of ideal living quarters — their aspirations of an ideal home. We hope that the works give our audience a deeper connection with this part of the town where the Museum is located, and enliven our love of the city we call "home".

With the exhibition, we hope that you will feel at home at Art Square, and with us.

**The Hong Kong Museum of Art**  
December 2017

GROWING  
CITY  
GROWING  
HOME



馮力仁

萬家燈火 2017  
不鏽鋼及 LED 燈

Kevin Fung

*Million Lights 2017*  
Stainless steel and LED light

## 展 品 介 紹

### About the exhibit

人人都想置業，香港土地供應卻有限，舊區重建因而變得無可避免。舊樓被清拆，摩天大廈接連落成，城市面貌不停轉變，令往日的生活模式漸漸被公式化的城市面貌取代。作品把霓虹燈招牌、起重機（天秤）、唐樓、以至腳下發達的交通網絡並置於一棵大樹的不同部份之上，以我們熟識的香港街景為寫照，表現出新與舊如何共存，並維持一種和而不同的平衡。趁著美好物事仍在，我們何不停下來思索一下過去與現在，才再邁步走向未來？

When asked about their priorities in life, owning a home will surely be at the top of a Hong Konger's list. With such a high demand for housing while land supply is limited, redevelopment of dilapidated districts becomes inevitable. Old buildings are being torn down to make space for skyscrapers. As the city gets repeated facelifts, old ways of life are gradually replaced by a homogeneous cityscape. By juxtaposing neon signs, construction cranes, old tenement buildings with monumental tree trunks and reticulated roots, this work captures and reinterprets the ever-changing Hong Kong street scene with which we are familiar. While the heritage is still here, why don't we take a moment to reflect on the past and present of our city before we march into the future?



## About the exhibit

馮力仁建造了一個無牆的小迷宮，把一些香港獨有的建築和場景展現於大家眼前，邀請觀眾以輕鬆的心情遊走當中，重新觀察和認識我們的城市景觀，發掘當中的生活趣味。如果我們能夠好像這個無牆的迷宮一樣打破隔膜，從不同的角度互相加深溝通和了解，我們的城市又能否變出另一片天地？

Kevin built a mini wall-less maze to reveal the unique architecture and local scenery of Hong Kong. He invites us to wander around in the maze in a relaxed frame of mind to observe and understand our city with fresh eyes and to explore the fun in life. If we can break down the walls between us as this maze does and understand each other from different perspectives, will our city become a better world?



馮力仁  
無牆天地 2018  
不鏽鋼

Kevin Fung  
*Wall-less World* 2018  
Stainless steel

## About the exhibit

昔日的香港是位於珠江三角洲的一個小漁港，每當漁民歸航，海岸便會泊滿一列列中式帆船，蔚為奇觀。作為眾多著名的中國發明之一，中式帆船的造工與設計令人讚嘆。它的曲線外形、結構佈局、以及船身內外不同的質感，啟發我們捕捉了帆船的剪影，再把當中的負空間呈現於作品中，嘗試將消失了的香港景觀融合於當今的城市面貌當中。

Hong Kong was once a small fishing port of the Pearl River Delta. Back then, flotillas of junks returning home from their fishing trips would moor along the shore, forming a magnificent scene. As one of the famed Chinese inventions, the craftsmanship and design of the wooden junks is admirable. Inspired by the curvilinear form, structural arrangement, and the interior and exterior texture of these unique sailing vessels, we have captured the silhouette of the Chinese junks and present a void space between them in this work in an attempt to merge the vanished imagery of our home with today's cityscape.

蕭國健

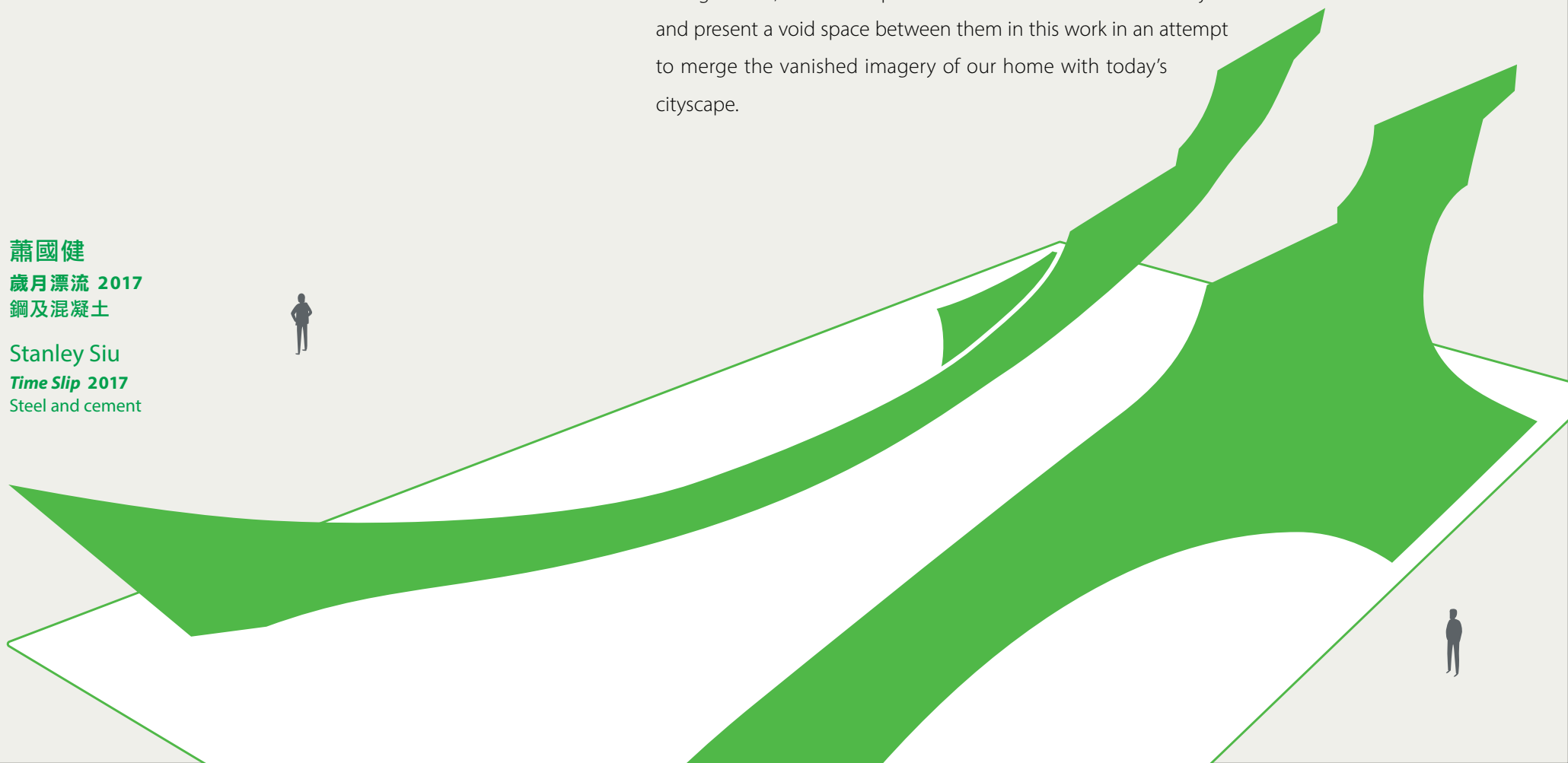
歲月漂流 2017

鋼及混凝土

Stanley Siu

Time Slip 2017

Steel and cement





## 力仁 Kevin Fung

馮力仁，著名雕塑藝術家，本業為電訊工程師，自 2011 年起全心投入藝術創作。他於 1993 年取得香港大學校外課程之當代雕塑文憑，其後隨唐景森繼續學習雕塑，作品曾入選夏利豪基金獎 (1996 及 1999) 及香港藝術雙年展 (2005)。於 2008 年獲香港藝術中心 30 周年榮譽大獎。他積極參與本地以及海外展覽及公共藝術計劃，現有作品於多個公共空間展出。



Kevin Fung is a renowned sculptor in Hong Kong. He had been a telecommunication engineer before devoting fully to his art. He obtained the Diploma of Contemporary Sculpture from SPACE HKU in 1993, followed by his studies with Hong Kong wood sculptor Tong King-sum. His works were selected entries in the Philippe Charriol Foundation Art Competition (1996 and 1999) and the Hong Kong Art Biennial Exhibition (2005). He received the Honorable Prize at Hong Kong Arts Centre 30th Anniversary Award in 2008. Kevin participated in numerous local and overseas exhibitions and public art projects. His works are currently on display in many public spaces.



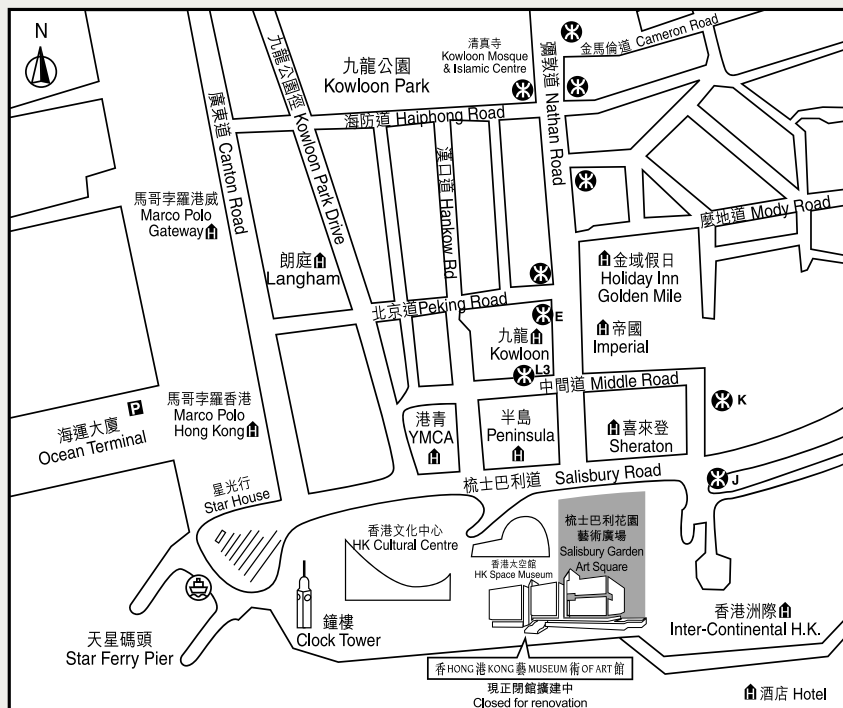
國 Stanley Siu  
健

蕭國健，香港建築師。他於 2013 年創立了「築夢·社」建築設計團隊，並以作品「悅滿中秋」獲香港旅遊發展局——綵燈大觀園設計比賽金獎，同年獲香港建築師學會頒發青年建築師獎。2015 年，他赴台北松山文創園為香港建築師學會策展及獲委任為第十五屆威尼斯建築雙年展香港館總策展人。他的藝術計劃包括於維多利亞港旁設置 23 米高的大型裝置作品「香港聖誕樹」(2015) 及於阿聯猶沙迦第十九屆伊斯蘭藝術節中展出作品「Spiral Arches」(2016) 等。



Stanley Siu is an architect. In 2013, he founded the architectural firm Daydreamers Design and their public art project “Rising Moon” won the Gold Award of Lantern Wonderland competition organised by the Hong Kong Tourism Board. Stanley also received the Young Architect Award from the Hong Kong Institute of Architects (HKIA) in the same year. In 2015, he curated an exhibition for HKIA at Taipei Songshan Cultural Creative Park and was selected the Chief Curator for the 15th Venice Biennale International Architecture Exhibition – Hong Kong Exhibition. His past projects included a 23-meter-tall Hong Kong Christmas Tree at the Victoria Harbour (2015) and the Spiral Arches at the 19th Islamic Arts Festival in Sharjah U.A.E. (2016), etc.





九龍尖沙咀梳士巴利花園藝術廣場 Art Square, Salisbury Garden, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢電話 Enquires: (852) 2721 0116 網址 Website: [hk.art.museum](http://hk.art.museum)

香港藝術館編製

版權屬康樂及文化事務署所有 ©2017 年

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載

Produced by Hong Kong Museum of Art

Copyright ©2017 by the Leisure and Cultural Services Department

## 工作小組 Production Team

香港藝術館總館長 譚美兒

Eve Tam, Museum Director, Hong Kong Museum of Art

編輯及展覽籌劃

Editing and exhibition management

香港藝術館現代藝術組

Modern Art Sub-unit, Hong Kong Museum of Art

平面設計

Graphic design

香港藝術館設計組

Design Section, Hong Kong Museum of Art

